

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

|                      |                                               |
|----------------------|-----------------------------------------------|
| <b>Codi</b>          | 35619                                         |
| <b>Nom</b>           | Traducció general francès 2 / espanyol-català |
| <b>Cicle</b>         | Grau                                          |
| <b>Crèdits ECTS</b>  | 6.0                                           |
| <b>Curs acadèmic</b> | 2021 - 2022                                   |

**Titulació/titulacions**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Centre</b>                                  | <b>Curs</b> | <b>Període</b>     |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|-------------|--------------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4           | Segon quadrimestre |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 2           | Segon quadrimestre |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació | 4           | Segon quadrimestre |

**Matèries**

| <b>Titulació</b>                                               | <b>Matèria</b>                            | <b>Caràcter</b> |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|-----------------|
| 1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)                      | 24 - Traducción General II Francés        | Optativa        |
| 1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francès) | 7 - Traducció general (Llengua B) Francès | Obligatòria     |
| 1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany) | 24 - Traducció General II Francés         | Optativa        |

**Coordinació**

| <b>Nom</b>                    | <b>Departament</b>                  |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| JIMENEZ DOMINGO, MARIA ELENA  | 160 - Filologia Francesa i Italiana |
| PINILLA MARTINEZ, MARIA JULIA | 160 - Filologia Francesa i Italiana |

**RESUM**

Aquesta assignatura aquesta orientada al desenvolupament d'habilitats traductològiques generals per a això els continguts es basen en la pràctica traductora de diversos tipus temàtics i textuais: editorials, conferències, textos periodístics, publicitat.



Aquesta assignatura és la continuació de Traducció general francès 1/espanyol-català impartida en el primer semestre. Els continguts són així mateix de caràcter generalista amb un nivell major de dificultat.

## **CONEIXEMENTS PREVIS**

### **Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació**

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

### **Altres tipus de requisits**

En tractar-se d'un procés traductològic de llengua B a llengua A, s'exigeix un coneixement avançat de la llengua dels textos font (francès).

L'accés a aquesta assignatura requereix haver superat o estar matriculat dels nivells B3, C2 i A1.

\* S'exceptuarà del compliment d'aquests requisits als alumnes d'altres universitats que participin en programes d'intercanvi (Erasmus o programes de mobilitat internacional) signats amb la Universitat de València.

## **COMPETÈNCIES**

### **1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Anglès)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.



- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1010 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Francés)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.
- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

#### **1011 - Grau de Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)**

- Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.



- Que els estudiants sàprien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants hagen desenvolupat aquelles habilitats d'aprenentatge necessàries per a emprendre estudis posteriors amb un alt grau d'autonomia.
- Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.
- Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.
- Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.
- Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.
- Posseir i aplicar coneixements generals en l'àmbit de la traducció i mediació interlingüística.
- Posseir competència translatorial (directa i/o inversa) en textos generals.
- Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

## RESULTATS DE L'APRENTATGE

Valorar i entendre l'aplicació de diferents normes traductològiques en funció dels diferents contextos socioculturals.

Distingir i usar de manera apropiada les diferents tècniques de traducció.

Valorar a l'efecte de la praxi traductològica i la mediació interlingüística les diferències entre sistema i ús de les llengües.

Prendre decisions i valorar-les de manera crítica en les labors de traducció o mediació comunicativa

Desenvolupar l'autonomia de l'estudiant mitjançant habilitats per a la planificació del treball personal,

l'autoaprenentatge i el control dels propis coneixements i competències

Desenvolupar competències en l'ús d'eines informàtiques instrumentals per al grau.

## DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

### 1. Conceptes generals de traducció



Concepte general de traducció: anàlisi del text, procés de traducció, mètode de traducció, prioritats a la traducció, traducció com a procés o com a producte.

## 2. Conceptes específics de la traducció

- 1- La noció d'equivalència
- 2- Els falsos amics

## 3. Problemes bàsics en la pràctica de la traducció

Problemes bàsics en la pràctica de la traducció: metàfores, neologismes, ambigüitats, noms propis, transposicions cultural, compensació, préstecs, equivalència, connotacions, traducció literal, etc.

## 4. Estratègies traductores

Aproximació a la gramàtica del text i contrast amb la llengua materna

## VOLUM DE TREBALL

| ACTIVITAT                                       | Hores         | % Presencial |
|-------------------------------------------------|---------------|--------------|
| Classes teoricopràctiques                       | 60,00         | 100          |
| Estudi i treball autònom                        | 40,00         | 0            |
| Preparació de classes pràctiques i de problemes | 30,00         | 0            |
| Resolució de casos pràctics                     | 20,00         | 0            |
| <b>TOTAL</b>                                    | <b>150,00</b> |              |

## METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes inclouen en el seu component presencial la impartició de classes de tipus eminentment pràctic i la realització de tasques de tipus interpretatiu i traductor dels textos proposats, que comprendran textos d'àmbit general. Aquestes activitats poden desenvolupar-se de manera individual i també en grups de treball, a fi de permetre el contrast de punts de vista i de fomentar el treball en equip. Es valorarà especialment, quan això sigui possible, la constitució de grups mixtos en els quals participin parlants nadius de llengües A, B i C. En el seu component no presencial s'inclou la lectura de textos o documents que l'alumne abordarà autònomament, així com l'assistència a esdeveniments acadèmics relacionats amb la temàtica de la matèria, reunions dels grups de treball i consultes en hores de tutoria.



## AVALUACIÓ

L'avaluació constarà de dues parts diferenciades:

Tipus d'avaluació % sobre final

a) Examen escrit individual 70%

b) Treball escrit o oral final 30%

"A l'inici de l'assignatura, el/la professor/a indicarà el tipus de treball -escrit o oral- que els estudiants hauran de lliurar"

El professor indicarà a l'inici del curs el treball que han de dur a terme els alumnes i facilitarà l'esquema i les normes d'edició per a la realització del mateix

Per a aprovar l'assignatura és requisit necessari lliurar el treball dintre del termini i en la forma escaient, és a dir, en la data que estableixi el professor que serà sempre abans de la data oficial de l'examen.

Per a aprovar l'assignatura, s'ha d'aconseguir una nota mínima que superi el 50% del valor assignat a cadascuna de les proves de l'avaluació.

Criteris d'avaluació

Realització d'un examen escrit individual d'un text la tipologia del qual hagi estat treballada en classe.

Realització d'un treball d'anàlisi traductològic

IMPORTANT: Serà recuperable per a la segona convocatòria la part de l'avaluació no aprovada.

## REFERÈNCIES

### Bàsiques

- Francés: Gramáticas:

Bonnard, H. (1990), Code du français courant, Paris: Magnard.

Callamand, M. (1989), Grammaire Vivante du Français, Paris: Larousse.

Riegel, M. & Pellat, J.Ch. & Riou, R. (1994), Grammaire méthodique du français, Paris: PUF.

Español: Gramáticas

Bosque, I. & Demonte, V (1999). Gramática descriptiva del español. Madrid: Espasa Calpe.

Diccionarios:

Larousse Compact (1999) Diccionario compact. : Francés Español/ Español Francés.

Larousse General (1998): Diccionario español-francés / francés-español. Larousse Gran Diccionario

(1999): Diccionario francés-español, español-francés.

Larousse (2000): Dictionnaire du français d'aujourd'hui (monolingüe).

Le Petit Robert.



Fuentes documentales :

Textos de periódicos: Le Monde, Libération, Le Figaro, Le Monde Diplomatique, Le Soir, Ça m'intéresse etc.

Enciclopedias en soporte papel o electrónicas

Borda Lapébie, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.

García Izquierdo, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.

Rochel, G. & Pozas Ortiga, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel,

Tricas Preckler, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

### **Complementàries**

- Hatim, B. & Mason, I. (1995) Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.
- Muñoz Martín (1995) Lingüística para traducir. Barcelona: Teide.
- Navarro Domínguez, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
- Torre, E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
- Vega, M.A. (1994) Textos clásicos de teoría de la traducción. Madrid, Cátedra.
- Elena García, P. (1990) Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad de Salamanca

### **ADDENDA COVID-19**

**Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern**

### **MODALITAT DE DOCÈNCIA HÍBRIDA**

#### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la Guia docent.

#### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del volum de treball i de la planificació temporal de la docència.

#### **3. Metodologia docent**

Es manté la metodologia docent descrita a la Guia docent.

#### **4. Avaluació**



Es manté el sistema d'avaluació de la Guia docent. Els exàmens només es faran de forma no presencial en cas de confinament.

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es la que consta a la Guia docent.

## **MODALITAT DE DOCÈNCIA NO PRESENCIAL**

### **1. Continguts**

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la Guia docent.

### **2. Volum de treball i planificació temporal de la docència**

Manteniment del volum de treball i de la planificació temporal de la docència.

### **3. Metodologia docent**

Es manté la metodologia docent descrita a la Guia docent.

### **4. Avaluació**

Es manté el sistema d'avaluació de la Guia docent.

## **5. Bibliografia**

La bibliografia recomanada es la que consta a la Guia docent.